

Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Salomon przesłał też do Churama,* króla Tyru, wiadomość:** Jak postąpiłeś z Dawidem, moim ojcem, gdy przysłałeś mu cedry, by zbudować mu dom na mieszkanie dla niego, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Salomon przesłał też do Churama, króla Tyru, wiadomość tej treści: Jak postąpiłeś z moim ojcem Dawidem, gdy przysłałeś mu cedry na budowę jego pałacu, tak teraz postąp ze mną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odliczył Salomon siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn do noszenia ciężarów i osiemdziesiąt tysięcy mężczyzn do ciosania na górze, a nad nimi — trzy tysiące sześciuset nadzorców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I naliczył Salomon siedemdziesiąt tysięcy mężów, co nosili ciężary, a osiemdziesiąt tysięcy mężów, którzy rąbali drzewo na górze a do nich przystawów trzy tysiące i sześć set.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I naliczył siedemdziesiąt tysięcy mężów, co na ramionach nosili, a osiemdziesiąt tysięcy tych, co kamienie w górach łamali, i przystawów ich trzy tysiące sześć set.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odliczył potem Salomon siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn do dzwigania i osiemdziesiąt tysięcy do wydobywania kamienia w górach, a nadzorców nad nimi - trzy tysiące sześciuset.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wysłał Salomon do Churama, króla Tyru, takie poselstwo: Tak jak postąpiłeś z Dawidem, moim ojcem, że przysłałeś mu drzewa cedrowego, aby mógł zbudować sobie pałac, w którym by mieszkał, postąp i ze mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Salomon posłał do Churama, króla Tyru, wiadomość: Tak jak zrobiłeś dla Dawida, mojego ojca, posyłając mu cedry, aby wybudował dla siebie dom i w nim zamieszkał,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Salomon zwrócił się z prośbą do króla Tyru, Hirama: „Przychyliłeś się do prośby mego ojca Dawida i wysłałeś mu drewno cedrowe, kiedy budował swój pałac, aby w nim zamieszkać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłał też Salomon do Chirama, króla Tyru, z prośbą: - Postąp ze mną tak, jak postąpiłeś z ojcem moim Dawidem, gdyś mu przysłał drzewo cedrowe, aby mógł wybudować sobie dom na mieszkanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Соломон післав до Хірама царя Тира, кажучи: Так як ти зробив з Давидом моїм батьком і ти післав йому кедрі, щоб збудував собі дім, щоб жити в ньому,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Salomon odliczył siedemdziesiąt tysięcy mężów – tragarzy i osiemdziesiąt tysięcy mężów, którzy kopalina górze, i do

¹⁾ Churam, za <x>110 5:11</x> חִירָם , pod. Mss G S Vg; wg MT, zawsze w Krn: Churam, חִירָם ; w <x>110 5:10</x>, חִירָם ; skrócone: חִירָם , czyli: brat najwyższego, <x>140 2:2</x>L.

²⁾ <x>110 5:1-11</x>

			nich trzy tysiące sześciuset nadzorców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyzaczył więc Salomon siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn jako tragarzy oraz osiemdziesiąt tysięcy mężczyzn do wyciosywania kamieni w górach, a nadzorców nad nimi trzy tysiące sześciuset.